

Extremeñismos

Evolución

Arrecir, del lat. *arrigescēre > arrecir, donde la oclusiva sonora intervocálica g desaparece, el grupo sc > c, mientras que la vocal átona ě > i, y pérdida de la e final. Es un arcaísmo.

Baga, del lat. bacam > baga, donde la oclusiva sorda se sonoriza c > g, y pérdida de la -m final. Es un leonesismo.

Bayón, del bodón, y este a su vez del lat. būda, "anea". También se puede relacionar con badūs > bayo, donde la d + yod > y, mientras que la ū átona > o. Es un leonesismo.

Borrajo, del origen incierto. G. de Diego señala una posible forma latina būratūlum > borrajo, donde la ū tónica > o y el grupo consonántico tul > j. Por su parte, Corominas señala una posible relación con el leonesismo *aburar* del lat. būrare, contaminado por *borra*, del latín būrra > borra, donde la ū tónica > o. Es un leonesismo.

Brago, del lat. baculum > brago, donde la consonante oclusiva sordasonoriza c > g y metátesis de l con posterior transformación de l > r. La forma latina se vuelve a introducir en 1520 bajo la forma culta *báculo*. Es un arcaísmo.

Bruño, del lat. prūnĕum > bruño, donde la ū tónica > u, nĕ > n + yod > ñ, y pérdida de la -m final. Tiene influencia del adjetivo *bruno*, "moreno, negro", explicable por el color del fruto. Es un leonesismo.

Cabezo, del lat. capĭtĭum > cabezo, donde la oclusiva sorda intervocálica p > b, la ĭ átona > e, el grupo t + yod > z y pérdida de la -m final. Es un arcaísmo.

Cabo, del lat. capŭt > cabo, donde la oclusiva sorda intervocálica p > b, la ŭ átona > o, y pérdida de la -t final. Es un portuguesismo.

Chacina, del lat. *siccĭnam > cecina, donde la s > c, la vocal ĭ tónica > e, la geminada se simplifica cc > c, y pérdida de la -m final, Chacina tiene influencia de la voz portuguesa *chacim*, "cerdo". Es, pues, un portuguesismo.

Chícharo, del lat. cĭcĕrem > chícharo, donde la cĭ > chi, cĕ > che por influencia mozárabe. Es un portuguesismo.

Collazo, del lat. collactĕus > collazo, con influencia de *collatio* para la explicación de la z. Es un arcaísmo.

Cortijo, del lat. cortĭgĭum > cortijo, donde la gĭ > j. Es un andalucismo.

Engerido, del lat. insĕrĕre > injerir, donde la s > j, la ĕ átona > i, y pérdida de la -e final. Es un portuguesismo.

Flama, del lat. flamma > flama, donde la geminada simplifica mm > m. Es un andalucismo.

Fechar, del lat. pēssūlare > pēscūlare, y posterior influencia del mozárabe que explica el paso de p > f. Es un portuguesismo.

Hienda, del lat. fīndēre > hender, donde la f- inicial > h, la vocal ĭ tónica > e, y pérdida de la -e final. Es un leonesismo.

Hogaño, del lat. hoc annus > hogaño, donde se pierde la noción de encontrarnos ante dos palabras, y entonces la oclusiva sorda sonoriza c > g, la grupo consonántico nn > ñ, y la vocal final ŭ > o. Es un arcaísmo.

Lambuzo, del lat. lambēre > lamer, donde el grupo -mb- se conserva en la zona de dominio astur-leonés. Es un leonesismo, aunque la forma *lambucero* es propiamente extremeña.

Lancha, del origen incierto. Para Corominas, quizá puede venir de *Llancha por disimilación, y entonces procedería de una posible forma latina *plancula > lancha, donde el grupo pl > ll > l, y el grupo consonántico + yod c(u)l > ch. Es un leonesismo.

Llares, del lat. lar > lar. El cambio de l > ll es un leonesismo.

Miar. G. de Diego propone una forma latina *miaulare, cuya variante occidental sería miare > miar. Pero es más probable la derivación de la onomatopeya miau de la voz del gato.

Murciégalo. Del lat. mus, muris, ratón, y caecus, ciego > murciégalo, donde en primer lugar desaparece la noción de dos palabras, el diptongo ae > ie, la oclusiva sorda sonoriza c > g. La palabra se amplía a *murciégalo*, y luego se produce la metátesis a la palabra castellana *murciélagos*.

Orilla, del lat. aura > orilla, donde el diptongo au > o. Es un arcaísmo.

Recencio (resencio), probablemente del lat. recentia > recencio, donde el grupo t+ yod > c, y cambio de género. Es un leonesismo.

Repápalo, del lat. pappā > papa, donde la geminada simplifica pp > p. Es un andalucismo.

Rejendija, del lat. re-findicŭlm > rejendija, donde la f > j (h aspirada) en extremeño, la vocal tónica ĭ > e, el grupo c(u)l > j, y pérdida de la m final. Es un arcaísmo, frente a la palabra castellana *rendija*.

Significados propios de Extremadura

- **Arrecir(se)**: Hacer que alguien se entumezca por el frío.
- **Baga**: Cápsula que contiene la semilla del lino. Vaina.
- **Bayón**: Espadaña.
- **Borrajo**: Rescoldo, hojarasca.

- **Brago:** Palo largo.
- **Bruño:** Ciruela negra.
- **Cabezo:** Cerro.
- **Cabo:** Mango de una herramienta.
- **Chacina:** Conjunto de embutidos de la matanza.
- **Chícharo:** Guisante.
- **Collazo:** Amigo íntimo.
- **Cortijo:** Finca rústica con vivienda y dependencias adecuadas, típica de amplias zonas de la España meridional.
- **Engerido:** Encogido por el frío, enfermo, triste, engurruñado.
- **Fechar:** Cerrar.
- **Flama:** Calor bochornoso en los días de verano.
- **Hienda:** Raja, hendidura.
- **Hogaño:** En este año.
- **Lambuzo:** Goloso, glotón.
- **Lancha:** Piedra más bien grande, naturalmente lisa, plana y de poco grueso.
- **Llares:** Cadena de hierro, pendiente en el cañón de la chimenea, con un garabato en el extremo inferior para colgar la caldera, y a poca distancia otro para subirla o bajarla.
- **Miar:** Maullar.
- **Murciégalo:** Murciélago.
- **Orilla:** En el sentido de "estado general de la atmósfera" .
- **Recencio (resencio):** Aire fresco de la mañana. Cierzo, efectos del cierzo.
- **Repápalo:** Dulce hecho con pan rallado, huevo, leche y azúcar.
- **Rejendija:** Rendija.

Primeras documentaciones

- **Arrecir(se):** Documentada por primera vez en Juan Ruiz. Muy usual entre todo tipo de hablantes extremeños.
- **Bago:** Documentada por primera vez en 1817. En Mérida la recoge Zamora Vicente como "vaina del guisante".
- **Bayón:** Documentada por primera vez en el s. XVI, en textos de Encina y Gil Vicente. El sufijo -ón es probablemente un aumentativo.
- **Borrajo:** Documentada por primera vez en 1518. El *Diccionario de Autoridades* desde 1770 lo considera un término usual de Andalucía y Extremadura.
- **Brago:** Documentada por primera vez en Berceo como *blago*.
- **Bruño:** Documentada por primera vez en 1557. Su uso se extiende por todo el dominio asturleonés.
- **Cabezo:** Documentada en 1340, en la *Crónica de Alfonso XI*.
- **Cabo:** Documentada en 931. Su uso se extiende por toda la frontera occidental.

- **Chacina:** Documentada como *cecina* en 1250. La forma *chacina* está documentada desde el s. XVII.
- **Chícharo:** Documentada en 1705. Su uso se extiende desde el sur de Portugal hacia el norte.
- **Collazo:** Documentada en 1096. Su uso se extiende por Andalucía y Extremadura.
- **Cortijo:** Documentada en 1224. Su uso se extiende por Andalucía y Extremadura.
- **Engerido:** Documentada como *injerir* en la *Crónica General* y en Juan Ruíz, y en la forma de *engerido* en el *Cancionero de Baena*.
- **Flama:** Documentada como en el *Libro de Aleixandre*. Su uso se extiende por Andalucía y Extremadura.
- **Fechar:** Documentada como *pestiello* en Berceo. Su uso procede de Portugal, aunque puede encontrarse en Extremadura y en las Islas Canarias.
- **Hienda:** Documentada como *fender* en Berceo, y como voz dialectal *fenda* en 1884. Considerada por el DRAE como propia del dominio astur-leonés.
- **Hogaño:** Documentada desde 980, es muy utilizada en ambientes rurales.
- **Lambuzo:** Procede de *lamber*, ya atestiguada en el *Libro de Aleixandre*. La palabra está ampliamente documentada en el habla extremeña.
- **Lancha:** Documentada en 1232, la recoge posteriormente Sánchez de Badajoz junto con su derivado *lanchazo*, "pedrada".
- **Llares:** La forma culta *lares* en el sentido de "hogar" la encontramos en Góngora, mientras que la popular *llares* como "los hierros de los que cuelgan los calderos" aparece en Covarrubias. Hay que recordar que un grupo folk de la Vera tiene este nombre, *Llares*.
- **Miar:** La forma *maullar* aparece documentada desde 1400.
- **Murciégalo:** La forma *morciélagu* aparece documentada en 1250 en *Calila e Dimna*.
- **Orilla:** La forma *orilla* aparece documentada en el Arcipreste de Hita, y es muy popular en el habla extremeña.
- **Recencio (resencio):** Procede de *reciente*, que ya aparece en Berceo. La palabra está ampliamente documentada en el habla extremeña.
- **Repápalo:** Procede de *papar*, palabra documentada en los orígenes del idioma, y hacia 1400 en *papillas*. La palabra está ampliamente documentada en el habla extremeña.
- **Rejendija:** Documentada en 1721, en el *Diccionario de Autoridades* y en Bretón de los Herreros. La forma *rendija* es una derivación de su uso.

Algunos derivados

De **baga** tenemos los siguientes derivados en extremeño:

1. **Bago:** Grano de uva.
2. **Bagazo:** Orujo de la uva

De **Bayón (bodón)** tenemos los siguientes derivados en extremeño:

1. **Bodonai:** Terreno encenagado.
2. **Budial:** Pantano.

De **Borrajo** tenemos los siguientes derivados en extremeño:

1. **Aborrajarse:** Dicho de la mies: Secarse antes de tiempo y no llegar a granar por completo.

De **Cabo** en la acepción de "mango de una herramienta" tenemos los siguientes derivados en extremeño:

1. **Cabero:** el que tiene por oficio echar cabos, mangos o astiles a las herramientas de campo, como azadas, azadones, escardillos, etc., y hacer otras de madera, como rastrillos, aguijadas u horcas.

De **Chacina** tenemos los siguientes derivados en extremeño:

1. **Chacinería:** Tienda en la que se vende chacina.
2. **Chacinerero:** Persona que hace o vende chacina.

De **Cortijo** tenemos los siguientes derivados en extremeño:

1. **cortijada:** Conjunto de habitaciones fijas, levantadas por los labradores o dueños de un cortijo. Conjunto de varios cortijos.
2. **Cortijero:** Persona que cuida de un cortijo y vive en él. Capataz de un cortijo.

De **Fechar** tenemos los siguientes derivados en extremeño:

1. **Fechadura:** cerradura.
2. **Fecho:** cierre.

De **Flama** tenemos los siguientes derivados en extremeño:

1. **Flamear:** Pasar por una llama las aves desplumadas o la piel de un animal para acabar de quitarles los restos de plumas o los pelos.

De **Hogaño** tenemos los siguientes derivados en extremeño:

1. **Hogañazo:** En este año.

De **Lancha** tenemos los siguientes derivados en extremeño:

1. **Lanchar:** Canter de lanchas.
2. **Lanchazo:** Pedrada.
3. **Lancho:** Lancha.
4. **Enlanchar:** Poner el suelo con lanchas.
5. Es probable que **Alange** sea una variante árabe de *lancha*, con el sentido de *canchal*, *peñascal*.

De **Lambuzo** tenemos los siguientes derivados en extremeño:

1. **Lambucero**: glotón, goloso.
2. **Lambucear**: Lamer, por glotonería, un plato o una vasija, arrebañar, apurar el contenido de un plato.

De **Miar** tenemos los siguientes derivados en extremeño:

1. **Mío**: gato (de forma cariñosa).
2. **Michino**: gato (de forma cariñosa).

Algunos compuestos

De **Bayón (bodón)** tenemos los siguientes compuestos en extremeño:

1. **Bayunco**: espadaña.

Algunas expresiones

De **baga**:

- **Ni un bago**: lo más mínimo.

De **recencio (resencio)**:

- **Poner al resencio** : dejar algo (un alimento) al relente de la noche.

De **cabo**:

- **Al cabo de la calle**: Llegar a entenderlo bien y a comprender todas sus circunstancias.
- **De cabo a rabo**: De principio a fin.

De **chícharo**:

- No dar un chícharo: no dar nada.
- No disparar un chícharo: no trabajar nada.

De **cortijo**:

- **Alborotar el cortijo**: Alterar con palabras o acciones a un grupo de personas. Animar a la gente para que concurra a una función o festejo. De orilla:
- **Estar buena la orilla**: Hacer buen tiempo.
- **Cómo viene la orilla**: Prepararse una tormenta.

Fuentes

- Montero Curiel, P., *El Extremeño*, Madrid. Arcolibros, 2006.
- Corominas, J.-Pascual, J.A., *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 2001.